

**מונחון- Vocabulaire-**  
**De la crèche au doctorat – מן הפעוטון עד הדוקטורט –**  
 צרפתית – עברית  
 français - hébreu

agrégé	מוסמך
agrégé	מרצה מן המניין
aller à l'école	לחבוש ספסל הלימודים, ללמוד בבית-הספר
année sabbatique	שנת שבתון
année scolaire	שנת לימוד
années d'étude	שנות לימוד
apprenant	סטודנט
apprentissage d'une langue	לימוד שפה
apprentissage professionnel	הדרכה מקצועית
assez bien	כמעט טוב
auditeur libre	שומע חופשי
baccalauréat	תעודת בגרות
bachelier	בעל תעודת בגרות
bachotage	דגירה על מבחן
bien	טוב
bourse d'étude	מלגה
bourse d'étude	סטיפנדיה
bourse de recherche	מענק מחקר
breveter	להסמך
bulletin trimestriel	תעודת שלישי
candidat à un examen	נבחן
centre de formation rurale	בית-ספר שדה
chaire de professeur	פרופסורה
chargé de cours	מרצה
classe de cinquième	כיתה ז'
classe de première	כיתה י"א
classe de quatrième	כיתה ח'
classe de seconde	כיתה י" (יוד)
classe de sixième	כיתה ו'
classe de terminale	כיתה י"ב
classe de troisième	כיתה ט'
classe préparatoire	מכינה
collège (de la 6 <sup>ème</sup> à la 3 <sup>ème</sup> )	חטיבת ביניים
collège (universitaire)	מכללה
conférencier	מרצה
congé-formation	חופשת לימודים
conseil des professeurs	ישיבת מורים
conseiller d'éducation	יועץ חינוכי
corps enseignant	סגל המורים/המרצים
cour d'école	חצר בית-הספר
cours	שיעור, קורס
cours de perfectionnement	קורס השתלמות
cours de rattrapage	שיעורי עזר
cours du soir	לימודי ערב
cours élémentaire deuxième année, CE2	כיתה ג'

cours élémentaire, CE1	כיתה ב'
cours magistral	שיעור פרונטלי
cours moyen deuxième année, CM2	כיתה ה'
cours moyen, CM1	כיתה ד'
cours particulier	שיעור פרטי
cours préparatoire, C.P.	כיתה א'
crèche	בית-תינוקות, תינוקיה, פעוטון
cursus universitaire	נתיבה מקצועית
devoirs	שיעורי בית
difficulté scolaire	ליקוי למידה
diplôme	תואר, תעודה, סמיכות, דיפלומה
diplômé	מוסמך, מדופלם
diplômé d'université	בוגר אוניברסיטה, ב.א.
diplôme de fin d'études	תעודת גמר
diplôme de professeur des écoles	תעודת הוראה
diplôme du premier cycle	תואר ראשון
diplôme du second cycle	תואר שני
diplôme du troisième cycle	תואר שלישי
directeur d'école	מנהל בית-ספר
discipline	מקצוע
doctorant	דוקטורנט
doctorat	דוקטורט
doyen de la faculté	דיקן הפקולטה
école	בית-ספר
école primaire, école du premier cycle	בית-ספר עממי/יסודי
école d'enseignement général et technique	בית-ספר מקיף
école d'enseignement technique	בית-ספר מקצועי
école du soir	בית-ספר ללימודי ערב
école maternelle, jardin d'enfants	גן ילדים
école par correspondance	בית-ספר בהתכתבות
école privée	בית-ספר פרטי
école publique	בית-ספר ממלכתי
école publique religieuse	בית-ספר ממלכתי דתי
école technique	בית-ספר טכני
écolier	תלמיד
éducateur	מחנך
éducateur spécialisé	מורה לחינוך מיוחד
élève de première	שביעיסט
élève de service	תלמיד תורן
élève de terminale	שמיניסט
emploi du temps	מערכת שעות
enseignant	מלמד
enseignant titulaire	מורה מן המניין
enseignement assisté par ordinateur	הוראה בעזרת מחשב
enseignement primaire	חינוך יסודי
enseignement professionnel	חינוך מקצועי
enseignement public	חינוך ממלכתי
enseignement spécialisé	חינוך מיוחד
enseignement supérieur	חינוך גבוה
enseigner	ללמד, להורות, להעמיד תלמידים
établissement d'enseignement supérieur	בית-ספר גבוה
établissement d'enseignement/scolaire	בית-ספר

être recalé à un examen	נכשל
études en externat/hors du système scolaire	לימודים חיצוניים/אקסטרניים
étudiant	סטודנט
étudiant inscrit/titulaire	תלמיד מן המניין
examen blanc	בחינת מגן, מבחן מגן, מבחן דמה
examen de passage	בחינת מעבר
examen de rattrapage	מבחן חוזר, בחינת משנה
examen écrit	מבחן בכתב
examen oral	מבחן בעל פה
examen probatoire	בחינת סקר
examinateur	בוחן, בודק, מעביר בחינות
excellent	מצוין
externat	בית-ספר אקסטרני
extrascolaire	מחוץ למסגרת בית-הספר
faculté	פקולטה
faculté de droit	בית-ספר למשפטים
faculté de lettres	פקולטה למדעי הרוח
faculté de médecine	פקולטה לרפואה
faculté des sciences humaines	פקולטה למדעי החברה
faire la classe	ללמד
fenêtre entre les cours	חלון
formation continue	השתלמות
formation professionnelle	הכשרה מקצועית
fournitures scolaires	ציוד לבית-ספר
frais de scolarité	שכר לימוד
garderie	שמרטפייה, פעוטון, גנון
graduer	להעניק תואר אקדמי
grande école	בית-ספר גבוה
grandes vacances	חופשת קיץ
groupe scolaire	קירית ספר
inspecteur	מפקח
institut	מכללה, מכון
institut de formation des professeurs des écoles	סמינר למורים
institut des hautes études	מוסד להשכלה גבוהה
instituteur général	מורה מחנך
instruction	חינוך
instruction obligatoire	לימוד חובה
interclasse	הפסקה גדולה
interrogation, contrôle surprise	מבחן פתע
jardinière d'enfants	גנת
licence (Bac+3)	תואר ראשון, ב.א
licencié	בוגר אוניברסיטה
livre de référence, aide- mémoire, vade mecum	ספר עזר
livre scolaire	ספר לימוד
loi scolaire	חוק חינוך חובה
lycée, école du second cycle	חטיבה עליונה
lycée, école secondaire, école du second cycle	בית-ספר תיכון
lycéen	תיכוניםט, גימנזיסט
maître de conférence	מרצה, מרצה בכיר
maître, instituteur, enseignant	מורה
maître-assistant	עוזר הוראה
master (Bac+5)	מסטר
maternelle (grande section)	גן חובה
maternelle (petite section)	גן טרום חובה

médiocre	מספיק
mémoire de maîtrise	עבודת מוסמך
notes	ציונים
obtenir un diplôme	לקבל הסמכה, לקבל תעודת גמר
orientation professionnelle	הכוונה מקצועית
passer dans la classe supérieure	לעלות כיתה
perfectionnement professionnel	התמקצעות, השתלמות
principal, chef d'établissement de l'enseignement secondaire	מנהל בית-ספר תיכון
professeur	מורה, פרופסור
professeur agrégé	פרופסור מן המניין
professeur certifié	מורה מוסמך
professeur des écoles, instituteur	מורה בית-ספר עממי
professeur invité	פרופסור אורח
professeur titulaire	פרופסור מן המניין
professorat	פרופסורה
programme d'étude	תוכנית הלימודים
Q.I. quotient intellectuel	מנת משכל IQ
ramassage scolaire	הסעת תלמידים
recteur	דיקן האוניברסיטה
recyclage professionnel	הסבה מקצועית
redoubler sa classe	להישאר כיתה
remise de diplôme	חלוקת תעודות, הסמכה
rentrée des classes	פתיחת שנת הלימודים
réussir à un examen	לעמוד בבחינה
salle de classe	כיתה
salle des professeurs	חדר מורים
sauter une classe	לקפוץ כיתה
section	מגמה
semestre	סמסטר
séminaire	סמינריון
séminariste	סמינריסט
soldate institutrice	מורה חיילת
soutenir une thèse de doctorat	להגן על עבודת דוקטורט
soutien pédagogique	סיוע לתלמיד חלש
spécialisation	התמחות
stage	חניכות, סטאג', התמחות, קורס
stage de remise à niveau	קורס התעדכנות
suivre sa formation	להתחנך
téléenseignement	למידה באמצעות הטלוויזיה
thèse de doctorat	עבודת דוקטורט
titulaire de chaire	ראש קתדרה
titularisation	קביעות בעבודה
très bien	טוב מאוד
très médiocre	מספיק בקושי
universitaire (adj.)	אקדמאי
universitaire (nom)	מרצה באוניברסיטה
université	אוניברסיטה
université libre	אוניברסיטה פתוחה
université populaire	אוניברסיטה עממית
vacances scolaires	חופש מלימודים

**מונחון - Vocabulaire**  
**מן הפעוטון עד הדוקטורט – De la crèche au doctorat**

עברית – צרפתית  
 hébreu - français

examen d'entrée	בחינת כניסה
agrégation	בחינת הסמכה להוראה בבית ספר גבוה
examen blanc	בחינת מגן, מבחן מגן/דמה
examen de passage	בחינת מעבר
examen de rattrapage	בחינת משנה
examen probatoire	בחינת סקר
école, établissement d'enseignement/scolaire	בית-ספר
externat	בית-ספר אקסטרני
école par correspondance	בית-ספר בהתכתבות
établissement d'enseignement supérieur, Grande Ecole	בית-ספר גבוה
école technique	בית-ספר טכני
école du soir	בית-ספר ללימודי ערב
faculté de droit	בית-ספר למשפטים
école publique	בית-ספר ממלכתי
école publique religieuse	בית-ספר ממלכתי דתי
école d'enseignement général et technique	בית-ספר מקיף
école d'enseignement technique	בית-ספר מקצועי
école primaire, école du premier cycle	בית-ספר עממי/יסודי
école privée	בית-ספר פרטי
centre de formation rurale	בית-ספר שדה
lycée, école secondaire, école du second cycle	בית-ספר תיכון
bachelier	בעל תעודת בגרות
lycéen	גימנזיסט
maternelle (grande section)	גן חובה
maternelle (petite section)	גן טרום חובה
école maternelle, jardin d'enfants	גן ילדים
jardinière d'enfants	גננת
bachotage	דגירה על מבחן
doctorat	דוקטורט
doctorant	דוקטורנט
diplôme	דיפלומה
recteur	דיקן האוניברסיטה
doyen de la faculté	דיקן הפקולטה
apprentissage professionnel	הדרכה מקצועית
enseignement assisté par ordinateur	הוראה בעזרת מחשב
orientation professionnelle	הכוונה מקצועית
formation professionnelle	הכשרה מקצועית

recyclage professionnel	הסבה מקצועית
remise de diplôme	הסמכה
ramassage scolaire	הסעת תלמידים
interclasse	הפסקה גדולה
formation continue	השתלמות
spécialisation, stage	התמחות
perfectionnement professionnel	התמקצעות
salle des professeurs	חדר מורים
vacances scolaires	חופש מלימודים
congé-formation	חופשת לימודים
grandes vacances	חופשת קיץ
loi scolaire	חוק חינוך חובה
lycée, école du second cycle	חטיבה עליונה
collège (de la 6 <sup>ème</sup> à la 3 <sup>ème</sup> )	חטיבת ביניים
instruction	חינוך
enseignement supérieur	חינוך גבוה
enseignement primaire	חינוך יסודי
enseignement spécialisé	חינוך מיוחד
enseignement public	חינוך ממלכתי
enseignement professionnel	חינוך מקצועי
fenêtre entre les cours	חלון
remise de diplôme	חלוקת תעודות
stage	חניכות
cour d'école	חצר בית-הספר
bien	טוב
très bien	טוב מאוד
conseiller d'éducation	יועץ חינוכי
conseil des professeurs	ישיבת מורים
salle de classe	כיתה
cours préparatoire, C.P.	כיתה א'
cours élémentaire, CE1	כיתה ב'
cours élémentaire deuxième année, CE2	כיתה ג'
cours moyen, CM1	כיתה ד'
cours moyen deuxième année, CM2	כיתה ה'
classe de sixième	כיתה ו'
classe de cinquième	כיתה ז'
classe de quatrième	כיתה ח'
classe de troisième	כיתה ט'
classe de seconde	כיתה י" (יוד)
classe de première	כיתה י"א
classe de terminale	כיתה י"ב
assez bien	כמעט טוב
soutenir une thèse de doctorat	להגן על עבודת דוקטורט
redoubler sa classe	להישאר כיתה
breveter	להסמיך
graduer	להעניק תואר אקדמי
suivre sa formation	להתחנך
aller à l'école	לחבוש ספסל הלימודים
instruction obligatoire	לימוד חובה
apprentissage d'une langue	לימוד שפה
cours du soir	לימודי ערב
études en externat//hors du système scolaire	לימודים חיצוניים/אקסטרניים
faire la classe	ללמד
enseigner	ללמד, להורות, להעמיד תלמידים
aller à l'école	ללמוד בבית-הספר

téléenseignement	למידה באמצעות הטלוויזיה
extrascolaire	למידה מחוץ למסגרת בית-הספר
passer dans la classe supérieure	לעלות כיתה
réussir à un examen	לעמוד בבחינה
obtenir un diplôme	לקבל הסמכה, לקבל תעודת גמר
en difficulté scolaire	לקוי למידה
sauter une classe	לקפוץ כיתה
examen écrit	מבחן בכתב
examen oral	מבחן בעל פה
examen de rattrapage	מבחן חוזר
interrogation, contrôle surprise	מבחן פתע
section	מגמה
diplômé	מדופלם
institut des hautes études	מוסד להשכלה גבוהה
agrégé, diplômé	מוסמך
maître, instituteur, enseignant	מורה
professeur des écoles, instituteur	מורה בית-ספר עממי
soldate institutrice	מורה חיילת
éducateur spécialisé	מורה לחינוך מיוחד
professeur certifié	מורה מוסמך
instituteur général	מורה מחנך
enseignant titulaire	מורה מן המניין
professeur	מורה, פרופסור
éducateur	מחנך
institut	מכון
classe préparatoire	מכינה
collège, institut	מכללה
bourse d'étude	מלגה
enseignant	מלמד
directeur d'école	מנהל בית-ספר
principal, chef d'établissement de l'enseignement secondaire	מנהל בית-ספר תיכון
Q.I. quotient intellectuel	מנת משכל IQ
master (Bac+5)	מסטר
médiocre	מספיק
très médiocre	מספיק בקושי
examineur	מעביר בחינות
bourse de recherche	מענק מחקר
emploi du temps	מערכת שעות
inspecteur	מפקח
excellent	מצוין
discipline	מקצוע
chargé de cours, conférencier, maître de conférence	מרצה
universitaire	מרצה באוניברסיטה
maître de conférence	מרצה בכיר
agrégé	מרצה מן המניין
candidat à un examen	נבחן
échouer à un examen, être recalé à un examen	נכשל
cursus universitaire	נתיבה מקצועית
corps enseignant	סגל המורים/המרצים
stage	סטג'
apprenant, étudiant	סטודנט
bourse d'étude	סטיפנדיה
soutien pédagogique	סיוע לתלמיד חלש
diplôme	סמיכות
institut de formation des	סמינר למורים

professeurs des écoles	
séminaire	סמינריון
séminariste	סמינריסט
semestre	סמסטר
livre scolaire	ספר לימוד
livre de référence, aide- mémoire, vade mecum	ספר עזר
thèse de doctorat	עבודת דוקטורט
mémoire de maîtrise	עבודת מוסמך
maître-assistant	עוזר הוראה
faculté	פקולטה
faculté des sciences humaines	פקולטה למדעי החברה
faculté de lettres	פקולטה למדעי הרוח
faculté de médecine	פקולטה לרפואה
professeur invité	פרופסור אורח
professeur agrégé, professeur titulaire	פרופסור מן המניין
chaire de professeur	פרופסורה
professorat	פרופסורה
rentrée des classes	פתיחת שנת הלימודים
fournitures scolaires	ציוד לבית-ספר
notes	ציונים
titularisation	קביעות בעבודה
cours, stage	קורס
cours de perfectionnement	קורס השתלמות
stage de remise à niveau	קורס התעדכנות
groupe scolaire	קירית ספר
titulaire de chaire	ראש קתדרה
élève de première	שביעיסט
auditeur libre	שומע חופשי
cours	שיעור
cours magistral	שיעור פרונטלי
cours particulier	שיעור פרטי
devoirs	שיעורי בית
cours de rattrapage	שיעורי עזר
frais de scolarité	שכר לימוד
élève de terminale	שמיניסט
garderie	שמרטפיה
années d'étude	שנות לימוד
année scolaire	שנת לימוד
année sabbatique	שנת שבתון
diplôme	תואר
licence (Bac+3), diplôme du premier cycle	תואר ראשון, ב.א.
diplôme du troisième cycle	תואר שלישי
diplôme du second cycle	תואר שני
programme d'étude	תוכנית הלימודים
lycéen	תיכוניסט
écolier	תלמיד
étudiant inscrit/titulaire	תלמיד מן המניין
élève de service	תלמיד תורן
diplôme	תעודה
baccalauréat	תעודת בגרות
diplôme de fin d'études	תעודת גמר
diplôme de professeur des écoles	תעודת הוראה
bulletin trimestriel	תעודת שלישי